

**FRESNO, CA**  
**IGANDEA MAIATZAK 3, 2026/SUNDAY MAY 3, 2025**  
**PAZKOA V IGANDEA/EASTER V SUNDAY (A)**  
**MEZA SANTUA- ORDINARY OF THE MASS**

**ENTRANCE SONG**

**HASIERAKO OHIKUNEAK-INTRODUCTORY RITES**

† Aitaren, eta + Semearen, eta Izpiritu Sainduaren izenean.

⊙ Amen.

**AGURRA**

† Jaungoiko gure Aitaren, eta Jesukristo gure Jaunaren grazia eta bakea zuekin.

⊙ Bedeinkatua Jaungoikoa, Jesukristo gure Jaunaren Aita.

† In the Name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit.

⊙ **Amen.**

**Greeting**

† The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

⊙ **And with your spirit.**

**DAMU OTOITZA- PENITENTIAL RITE**

† Haurrideak, aitor ditzagun gure bekatuak, mixterio sainduak ospatzeko gai izan gaitzen.

† Jesus Jauna, bihotz urratuak salbatzera igorria: urrikal, Jauna.

⊙ Urrikal, Jauna.

† Jesus Jauna, bekatoreri dei egiterat etorria: Kristo, urrikal.

⊙ Kristo, urrikal.

† Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren eskuinean zaituguna: urrikal, Jauna.

⊙ Urrikal, Jauna.

† Urrikal dakigula Jainko guztiz ahalsua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko bizitzera.

⊙ Amen.

† Brethren (brothers and sisters) let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

† You raise the dead to life in the Spirit: Lord, have mercy.

⊙ **Lord, have mercy.**

† You bring pardon and peace to the sinner: Christ, have mercy.

⊙ **Christ, have mercy.**

† You bring light to those in darkness: Lord, have mercy.

⊙ **Lord, have mercy.**

† May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

⊙ **Amen.**

**AINTZA ZERUETAN JAINKOARI/GLORY TO GOD IN THE HIGHEST**

Aintza zeruetan Jainkoari eta bakea lurrean Haren gogoko gizoneri. Hain handi eta eder zaitugulakotz, gora Zu, benedikatua Zu. Gorespen Zuri, ahuspez agur, eskerrak Zuri. Jainko Jauna, zeruko Errege, Jainko Aita guziahalduna. Jauna, Seme bakar, Jesu-Kristo, Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots, Aitaren Seme:

Glory to God in the highest, and peace to His people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of

Zuk kentzen duzu munduko bekatua; urrikal, Jauna; Zuk kentzen duzu munduko bekatua; entzun gure deia. Aitaren eskuin-aldean jarririk zaude Zu; urrikal, Jauna. Zu bakarrik Saindua, Zu bakarrik Jauna, Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesu-Kristo, Izpiritu Sainduarekin Jainko Aitaren argitan. Amen.

the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of the Father. Amen.

### **MEZAKO OTOITZA-OPENING PRAYER**

† Egin dezagun otoitz

+ Jainko ahalguztiduna, hilen artetik piztu den gure Jauna gorestekoa, ospatu ditugu egun pozgarri hauek: egizu, oroimen hauetan aurkitu duguna beti gure egintzen bidez bete dezagula.

Zure Seme Jesukristo gure Jaunaren bitartez, zurekin eta Espiritu Santuarekin batean, Jainko eta Errege bizi bait da gizaldi ta gizaldietan.

☉ Amen.

† Let us Pray

Grant, almighty God, that we may celebrate with heartfelt devotion these days of joy, which we keep in honor of the risen Lord, and that what we relive in remembrance we may always hold to in what we do.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

☉ Amen.

### **HITZAREN LITURGIA-LITURGY OF THE WORD LEHENENGO IRAKURGAIA-FIRST READING Apostoluen Eginetatik/ Acts 6:1-7**

#### **Apostoluen Eginetatik**

Egun heietan, dizipuluak gero ta gehiago zirelarik, greka-hizkuntzakoak erasiaka ari ziren hebrear-hizkuntzakoek kontra, baizik eta heien alarguntsak bazterrerat utziak zirela eguneroko janari partiketan. Hamabiek orduan dizipuluen biltzarra bildu zuten, eta erran zioten: “Ez da egoki, guk Jainkoaren Hitza bazterrerat utz dezagun, mahainetan zerbitzatzeko. Beraz, haurrideak, hautazkitzue zuen artean omen oneko zazpi gizon, Izpiritu Sainduaz eta zuhurtziaz beteak, eta heieri emanen diegu lan hori. Gu, aldiz, otoitzari eta Hitzaren zerbitzuari emanen gitzaizkio.” Biltzar osoak ontzat hartu zuen proposamena, eta hautatu zituzten Extebe, fedez eta Izpiritu Sainduaz bete zen gizona, Filipe, Prokoro, Nicanor, Timon, Parmenas, eta Nikolas, Antiokiako judu berria. Aitzinerat ekarri ziozkaten Apostolueri, eta hauek, otoitz eginik, eskuak gainean ezarri ziozkaten. Jainkoaren hitza gero ta gehiago zabaltzen ari zen, dizipuluak handizki emendatuz zoatzin Jerusalem, eta apez ainitz ere fededun egiten zen.

#### **From the Acts of the Apostles**

As the number of disciples continued to grow, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution. So the Twelve called together the community of the disciples and said, "It is not right for us to neglect the word of God to serve at table. Brothers, select from among you seven reputable men, filled with the Spirit and wisdom, whom we shall appoint to this task, whereas we shall devote ourselves to prayer and to the ministry of the word." The proposal was acceptable to the whole community, so they chose Stephen, a man filled with faith and the Holy Spirit, also Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicholas of Antioch, a convert to Judaism. They presented these men to the apostles who prayed and laid hands on them. The word of God continued to spread, and the number of the disciples in Jerusalem increased greatly; even a large group of priests were becoming obedient to the faith.

☐ **The Word of the Lord!**

□ Jaunak esana!

⊙ Eskerrak zuri Jauna!

⊙ Thanks be to God!

## ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL PSALM 33 (32): 1-2, 4-5, 18-19

**R. Gure gainerat ager, Jauna, zure betiko bihotz ona, Gure bihotza baita dena zuri osoki, Jainko Jauna.**

Bihotz garbiak, bozkario!  
Jaunari kantu zor baitzaio.  
Garbi denari doakio  
Helaraztea laudorio.

Jainko Jaunaren goresgarri  
Xirribika jo, kantuz ari.  
Kanta gogotik kantu berri,  
Bai soinu-kantu egin hari.

Jaunaren hitza beti zuzen,  
Haren egintzek onerutzen.  
Zuzen legeak ditu maite,  
Haren bihotzak lurra bete.

Huna bai Jauna dena begi,  
Hari daudenen zain egoki.  
Heriotzetik ditzan jalgi,  
Eta nasaiki eman ogi.

**R. Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.**

Exult, you just, in the LORD;  
praise from the upright is fitting.  
Give thanks to the LORD on the harp;  
with the ten-stringed lyre chant his praises. **R.**

Upright is the word of the LORD,  
and all his works are trustworthy.  
He loves justice and right;  
of the kindness of the LORD the earth is full. **R.**

See, the eyes of the LORD are upon those who fear him, upon those who hope for his kindness,  
To deliver them from death  
and preserve them in spite of famine. **R.**

## BIGARREN IRAKURGAIA-SECOND READING

### Jondoni Petriren lehen epixtolatik/1Peter 2:4-9

#### Jondoni Petriren lehen epixtolatik

Haurrideak,  
hurbil zakizkiote Jesus Jaunari: hura da harri bizia,  
gizonek baztertua, bainan Jainkoak hautatua, eta haren  
begietan balio handikoa. Zuek ere, harri biziak iduri,  
izpirituzko Tenpluaren eraikuntzan parte har zazue, eta  
apezgo saildu izanen zirezte, Jainkoari atsegin zaizkion  
izpirituzko opariak eskaintzeko Jesu Kristoren bitartez.  
Hau dio, alabainan, Liburu Sainduak: Huna: Zionen  
harri bat ezartzen dut izkin-harri hautatu eta baliosa.  
Hartan sinesten duena, ez da ahalgeturik geldituko.  
Zuentzat, beraz, sinesten duzuenentzat ohorea; sinesten

#### From the First Letter of Saint Peter

Beloved:  
Come to him, a living stone, rejected by human  
beings but chosen and precious in the sight of God,  
and, like living stones, let yourselves be built into a  
spiritual house to be a holy priesthood to offer  
spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus  
Christ. For it says in Scripture: Behold, I am laying  
a stone in Zion, a cornerstone, chosen and precious,  
and whoever believes in it shall not be put to  
shame. Therefore, its value is for you who have  
faith, but for those without faith: The stone that the

ez dutenentzat, berriz, Liburu Sainduak dio: Etxegileek baztertu harria izkin-harri bilakatu da, bai eta behaztopa-harri ere, erorarazteko harroka. Behaztopatzen dira, Hitza ez dutelakotz onartzen: hortaratu beharrak ziren. Zuek, aldiz, arraza hautatua zirezte, errege-apezgoa, nazione saindua, Jainkoak beretzat hartu herria, ilunbeetarik bere argi miresgarrirat deitu zaituzten Jainkoaren egintza miragarriak oihuka ditzazuen.

□ **Jaunak esana!**

☉ Eskerrak zuri Jauna!

**ALELUIA-ALLELUIA**

**R. Aleluia, aleluia.**

Ni naiz bidea, egia eta bizia, Jesus, Jainkoaren Semea! Nigan sinesten duenak, Aita ezagutu du.

**R. Aleluia, aleluia.**

### **EBANJELIOA-GOSPEL**

† **Jauna zuekin.**

☉ Eta zure espirituarekin.

† **Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik**

☉ Aintza Zuri, Jauna.

† **Jaunak esana.**

☉ Eskerrak Zuri, Jauna

builders rejected has become the cornerstone, and A stone that will make people stumble, and a rock that will make them fall. They stumble by disobeying the word, as is their destiny. You are "a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people of his own, so that you may announce the praises" of him who called you out of darkness into his wonderful light.

□ The Word of the Lord!

☉ Thanks be to God!

**R. Alleluia, alleluia.**

I am the way, the truth and the life, says the Lord; no one comes to the Father, except through me.

**R. Alleluia, alleluia.**

† The Lord be with you

☉ **And with your spirit**

† A Reading from the Holy Gospel according to **N**

☉ **Glory to you, O Lord.**

† The Gospel of the Lord.

☉ **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

### **Ebanjelioa San Joanen Liburutik/ Jn 14: 1-12**

Mundu huntarik bere Aitarenganat zoanean, Jesusek bere dizipulueri erran zioten: "Ez dadila asalda zuen bihotza: Jainkoaren baitan sinesten duzue, sinetsazue nere baitan ere. Nere Aitaren etxean egoitza frango bada. Bestela, erranen ote nautzuen: banoa zuentzat tokiaren prestatzera? Joan eta tokia prestatu ondoan, berriz etorriko naiz, eta nerekin hartuko zaituztet; eta ni nagon tokian, zuek ere egonen zirezte. Eta badakizue ni noan tokirako bidea." Tomasek erran zion: "Jauna, ez dakigu norat zoazin; nola dakikegu bidea?" Jesusek ihardetsi zion: "Ni naiz Bidea, Egia eta Bizia; nehor ez doa Aitarenganat, nere bidez baizik. Ni ezagutzen baninduzue, nere Aita ere ezagut zinezakete. Oraidanik ezagutzen duzue, eta ikusia duzue." Filipek erran zion: "Jauna,

Jesus said to his disciples: "Do not let your hearts be troubled. You have faith in God; have faith also in me. In my Father's house there are many dwelling places. If there were not, would I have told you that I am going to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come back again and take you to myself, so that where I am you also may be. Where I am going you know the way." Thomas said to him, "Master, we do not know where you are going; how can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, then you will also know my Father. From now on you do know him and have seen him." Philip said to him, "Master, show us the Father, and that will be enough

erakutsaguzu Aita, eta aski zaiku.” Jesusek erraiten dio: “Hainbeste denbora zuekin naizela, Filipe, eta ez nauzu ezagutzen! Ni ikusi nauenak, Aita ikusi du. Nolaz diozu: Erakutsaguzu Aita? Ez ote duzu sinesten, ni Aitaren baitan naizela, eta Aita nere baitan? Erraiten dautzuetana, ez dautzuet nere burutarik erraiten; nere baitan bizi den Aita da bere egintzen betetzen ari. Sinets nezazue: ni Aitaren baitan nago, eta Aita nere baitan; edo bederen, sinets nezazue nere egintzengatik. Egiaz egiaz diozuet: nitan sinesten duenak, nik egiten ditudan egintzak eginen ditu; eta handiagoak ere, ni Aitarenganat bainoa.”

- **Jaunak esana!**
- ☉ Eskerrak Zuri, Jauna!

for us." Jesus said to him, "Have I been with you for so long a time and you still do not know me, Philip? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I speak to you I do not speak on my own. The Father who dwells in me is doing his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me, or else, believe because of the works themselves. Amen, amen, I say to you, whoever believes in me will do the works that I do, and will do greater ones than these, because I am going to the Father."

- **The Word of the Lord!**
- ☉ Praise to you, Lord Jesus Christ.

## HOMILIA-HOMILY

### SINESMENAREN AITORMENA-PROFESSION OF FAITH

#### APOSTOLUEN AITORMENA

☉ **Sinisten dut, sinisten dut!**

† **Sinisten dut Jaungoiko Aita ahalguztiduna**, zeru-lurren egilea. Sinisten dut Haren Seme bakar Jesukristo gure Jauna, Espiritu Santuaren egitez sortu eta Andre Maria Birjinagandik jaio zena; Pontzio Pilatoren menpean nekaldua; gurutzean iltzatua, hila eta hobiratua izan zena; infernetara jaitsi eta hirugarren egunean hilen artetik piztu zena; zeruetara igo eta Aita Jaungoikoaren eskuin aldean jarrikik dagoena; handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dena.

☉ **Sinisten dut, sinisten dut!**

Sinisten dut Espiritu Santua, Eliza santu katolikoa, santuen elkartasuna, bekatuen barkamena, hildakoen piztuera eta betiko bizitza. ☉ **Amen.**

☉ **Sinisten dut, sinisten dut!**

#### APOSTLES' CREED

† **I believe in God, the Father almighty,**

† ☉ Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.

☉ **Amen.**

### JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-PRAYER OF THE FAITHFUL

† Brothers and Sisters: Christ commands us to show our love for him and for the Father by loving one another. By our love the power of Christ's resurrection is made known to the world. Let us now turn to the Father with our prayers for the Church and for the world.

1. For Pope Leo and our bishop Joseph Brennan, that their ministry will be blessed by God and hallmarked with courage, compassion, and truth. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
2. For our world, that God will inspire world leaders with new ways to right injustice and establish peace. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
3. For all the peoples of the world, that they may rejoice in the gift of love, and that hatred and bloodshed may come to an end. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
4. For the farmers, that the nature may help them to have abundant harvest. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
5. For the sick, the housebound, the lonely and the bereaved, that they will be comforted by the knowledge of Christ's unconditional love for them. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
6. For the departed brothers and sisters from our Communities of Fresno during this past year, Lord, grant them eternal response, and to their love ones peace and consolation. **We pray to the Lord. Lord, hear our Prayer.**

† Lord God of justice and mercy, hear our prayers. Give our beloved dead the reward of their labors and grant us your consolation in our loss. We ask this through Christ our Lord.

**R/.** Amen.

## **EUKARISTIAREN LITURGIA-EUCHARISTIC LITURGY**

### **OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY ABESTIA**

#### **OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY**

† **Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren**  
**Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain**  
**ekarri dautzugun ogi hau, lurraren indarrak eta**  
**gizonaren lanak sortua: hauxe eginen zaiku**  
**biziaren ogi.**

☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orai eta beti.

† **Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren**  
**Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain**  
**ekarri dautzugun arno hau, mahats-ondoaren**  
**indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe**  
**eginen zaigu betiko zorionaren edari.**

☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orai eta beti.

† **Haurrideak: egin dezagun otoitz, guztiek**  
**batean, Eliza osoaren oparia Jaungoikoari**  
**eskaintzerakoan.**

☉ Jainkoa goresteko eta gizona salbatzeko.

† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

☉ **Blessed be God for ever.**

† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands; it will become our spiritual drink.

☉ **Blessed be God for ever.**

† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

☉ May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## OPARIGAIEN GAINEN OTOITZA-PRAYER OVER THE GIFTS

† Gure otoitza igo bedi, Jauna, zugana, oparirako ekarri ditugun eskaintza hauekin batean: zure errukiaren bidez pekatutik garbiturik, hobeto etsi gatzaizkion zure sakramentuei.

Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

⊙ Amen.

† May our prayers rise up to you, O Lord, together with the sacrificial offerings, so that, purified by your graciousness, we may be conformed to the mysteries of your mighty love.

Through Christ our Lord.

⊙ Amen.

## EUKARISTI OTOITZA-THE EUCHARISTIC PRAYER

† **Jauna zuekin**

⊙ Eta zure izpirituarekin.

† **Gora bihotzak.**

⊙ Jaunari dauzkagu.

† **Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.**

⊙ Egoki da eta zuzen.

† Bai egoki da eta zuzen nun nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz saildu, Jainko guziahaldun betierekoari, Jesu-Kristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, gure artean sortuz, gizon-emakume berri egin gaitu; kurutzean hilez, gure bekatuak ezeztatu; hilen artetik piztuz, betiereko bizia eman dauku, eta Zure gana iganez, Aita guztiz saildua, zeruko atea zabaldu.

Horra zergatik, aingeru eta sailduekin batean, gelditu gabe kantatzen dautzugu goresmen hau.

⊙ **Saildu, Saildu, Saildua, diren guzien Jainko Jauna. Zeru-lurak beterik dauzka zure distirak. Hozana zeru-gorenetan! Benedikatua Jaunaren izenean datorrena. Hozana zeru-gorenetan!**

† The Lord be with you.

⊙ **And with your spirit.**

† Lift up your hearts.

⊙ **We lift them up to the Lord.**

† Let us give thanks to the Lord our God.

⊙ **It is right and just.**

† It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, cancelled out our sins; by his rising from the dead, he has opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

⊙ **Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.**

**Heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

## EUKARISTIA OTOITZA II-EUCHARISTIC PRAYER II

† Saildu zira, bai, Jauna, eta saildutasun guziaren iturri: Saildu egizkitzu, bada, ogi eta arno hauk, zure Izpiritua ixuriz, Jesu Kristo gure Jaunaren gorputz + eta odol guretzat egin ditezen.

† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz kurutzera zoala, ogia hartu-eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta dizipulueri eman, erranez:

† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body + and Blood of our Lord, Jesus Christ.

† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**HAR ZAZUE ETA JAN**

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,**

**GUZTIEK HUNTARIK:  
HAU NIRE GORPUTZA BAITA,  
ZUENTZAT EMANEN DENA**

† Afal-ondoan, berdin, kalitza harturik, berriz ere eskerrak emanez, dizipulueri eman zioten, erranez:

**HAR ZAZUE ETA EDAN  
GUZTIEK HUNTARIK:  
HAU NIRE ODOLAREN KALITZA BAITA,  
BATASUN BERRI ETA BETIKOAREN  
ODOLA,  
ZUENTZAT ETA GUZIENTZAT  
BEKATUAK BARKATZEKO IXURIKO DENA.  
EGIZUE AU NIRE OROITGARRI**

† Hau da sinestearen misterioa.

☉ Ogi ardo hauek hartzean, zure heriotza dugu aitortzen, Zu, Jauna, etorri artean!

† Horrengatik, Jauna, zure Semearen heriotze eta piztea gogoan hartuz, biziaren ogia eta salbamenduaren kalitza eskaintzen daukitzugu, Zuri eskerrak emanez, aldarean zure zerbitzari onhartu gaitutzulakotz.

† Eta apalik eskatzen dautzugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunak Izpiritu Sainduak bat egin gaitzala.

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagon zure Eliza: Eremazu maitasun osorat, **I.** gure Aita sainduarekin, **I.** gure Artzainarekin eta elizgizon guziekin batean.

=====

† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu huntatik Zugarat ereman duzun **I.** zure zerbitzaria. Zure Semearen heriotzean bat izan dena, piztean ere Harekin bat izan dadila.

=====

† Gogoan izan ere, Jauna, pizteko esperantzan joan diren gure haurrideak eta hil guziak: har ditzazu zure aurpegiaren argitan.

† Urrikal zakizkigu, otoi, guk guziek betiko bizitzea ardiets dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuarekin, Jose Saindua haren senarrarekin, apostolu sainduekin eta, gizaldi guztietan, zure

**FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE  
GIVEN UP FOR YOU**

† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM  
IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY  
BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND  
ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE  
POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME**

† The mystery of faith.

☉ We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

=====

† Remember your servant **N.**, whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

=====

† Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to

adiskide izan diren sailduekin: heiekin batean gorets zaitzagun, Jesu Kristo gure Jaunaren bitartez.

† **Hunen bitartez, Hunekin eta Hunengan, Zuri Aita Jainko guzieldunari, Izpiritu Sainduarekin batean, ospe eta aintza guzia gizaldi eta gizaldi guzietan**

☉ Amen.

eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

† Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

☉ **Amen.**

## JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-COMMUNION RITE

† **Salbatzaileak manatu eta erakutsiari jarraikiz, beldur gabe erran dezagun:**

†☉ Gure Aita, zeruetan zirena: saindu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere.

Emaguzu gaur egun huntako ogia; barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunei barkatzen diegunaz geroz; ez gaitzazu utzi tentaldian erortzen, baina atera gaitzazu gaitzetik.

† **Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guzietarik; emaguzu bakea gure egunetan; zure urrikalmenduari esker, bekatutik garbi bizi gaitezen eta hersturetan sendo, betiko zorionaren esperantzian, Jesu Kristo gure salbatzailea noiz etorriko den zain gaudela**

☉ Zurea duzu erregetza, zureak ospe-ta indarra orai eta beti.

† **At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:**

†☉ **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil.**

† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

☉ **For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.**

## PAKEAREN OHIKUNEA RITE OF THE PEACE

† **Jesu Kristo gure Jauna, Zuk errana da Apostolueri: "Bakea uzten dautzuet, nere bakea emaiten." Beha zure Elizaren sinesteari, eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala, emozu Elizari bakea, eman batasuna. Errege bizi baitzira gizaldi eta gizaldietan.**

☉ Amen.

† **Jaunaren bakea beti zuekin.**

☉ Eta zure Izpirituarekin.

† **Haurrideak, emazue bakea elgarri.**

☉ Jainkoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: urrikal, Jauna.

Jainkoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: urrikal, Jauna.

† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.

☉ **Amen.**

† The peace of the Lord be with you always.

☉ **And with your spirit.**

† Let us offer each other the sign of peace.

☉ **Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

Jainkoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: emaguzu bakea.

† **Huna hemen Jainkoaren Bildotsa, huna munduko bekatua kentzen duena. Zoriontsuak Hunen mahainerat deituak!**

☉ Jauna, ni ez naiz on Zu nere etxean sartzeko, baina errazu hitz bat, eta sendatuko naiz.

† Kristoren Gorputza.

☉ **Amen.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.**

† Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

☉ **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

† The body of Christ.

☉ **Amen.**

### **JAUNARTZE ABESTIA/COMMUNION SONG**

#### **JESUS MAITEA ZAN**

Jesus maitea zan azken Afarian  
bera eman nahirik ardo ta ogian.  
Guretzat zelarik hiltzeko aurrean  
maitasunak zeukan bihotza menpean.

**(REF) Gurtu zagun beti Jesus Jainko Jauna,  
sakramentu hontan gurekin dagona.**

Apostoluei minez esan die:  
«Ni gaur saldua naiz, bihar hilgo nabe.  
Aitarenganako denbora zait bete,  
hona orain zenbat zaituedan maite.»

Ogia harturik erran du Jainkoak:  
“Hau da nire Gorputz, zuek jatekoa”.  
Orobat harturik ontzian ardoa:  
“Hau da nire Odol isuritzekoa”.

#### **JESUS WAS LOVING**

During Last Super Jesus loved us,  
He offered himself in bread and wine,  
He gave himself totally for us to death  
Cause love had his heart prisoner.

**(REF) Let us always adore Christ the Lord,  
Who is with us in this sacrament.**

With pain he told his disciples:  
“today I will be sold, tomorrow will die.  
My time to the Father is accomplished,  
Look now how much I love you.”

Taking bread said the Lord,  
“This is my Body, for you to eat.  
Same taking the chalice with wine:  
This is my blood, shed for you.”

### **JAUNARTZE ONDORENGO OTOITZA-PRAYER AFTER COMMUNION**

+ Jainko guztiahalduna, betiko bizirako berritzen gaituzu Kristoren piztueraz: berri gudan pazko-sakramentuaren fruituak eta isuri gure bihotzetan janari salbagarri honen indarra.

Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

**R/. Amen.**

+ Almighty ever-living God, who restore us to eternal life in the Resurrection of Christ, increase in us, we pray, the fruits of this paschal Sacrament and pour into our hearts the strength of this saving food.

Through Christ our Lord

**R/. Amen.**

### **BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-FINAL BLESSING**

† **Jauna zuekin.**

☉ **Eta zure Izpirituarekin.**

† **The Lord be with you.**

☉ **And with your spirit.**

† **Benedika zaitzabela Jainko guzieldunak: Aitak eta Semeak + eta Izpiritu Sainduak.**

⊙ Amen.

† **Zoazte Jaunaren bakean.**

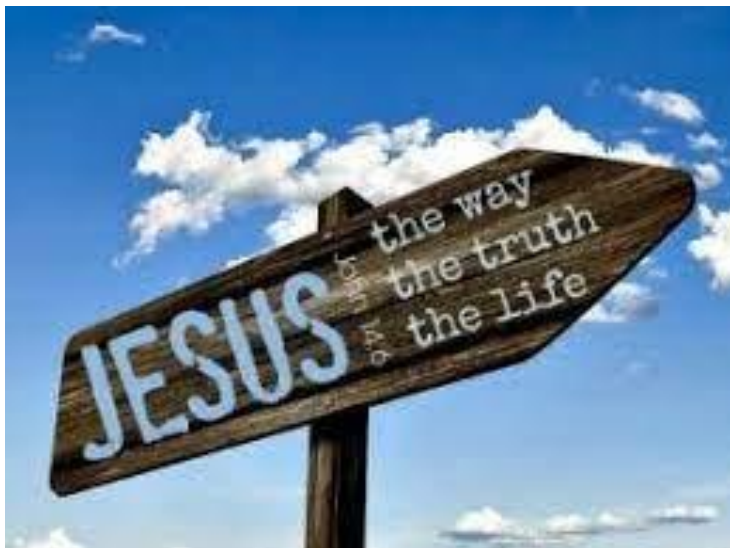
⊙ Eskerrak Jainkoari.

† May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.

⊙ **Amen.**

† Go forth, the Mass is ended.

⊙ **Thanks be to God.**





***Besta Ederra!  
Enjoy the Picnic!***

